



Кафедра іноземних мов і перекладу

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перекладацької практики

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	29 Міжнародні відносини
Спеціальність	293 Міжнародне право
Освітня програма	Міжнародне право
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	українська, англійська

Київ-2020

Робоча програма навчальної дисципліни «**Перекладацька практика**» для здобувачів вищої освіти галузі знань 29 Міжнародні відносини за спеціальністю 293 Міжнародне право.

Розробник: **Мазепова Юлія Сергіївна**, ст. викладач кафедри іноземних мов та перекладу

Робоча програма обговорена та затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу
Протокол № 1 від 16.10.2020 р.

Завідувач кафедри _____ Хоменко Л.О.

Схвалено Науково-методичною радою Академії адвокатури України

Голова НМР професор Гончаренко С.В.

ВСТУП

Перекладацька практика є важливою ланкою в системі підготовки студентів до практичної діяльності, яка надає їм можливість застосовувати у практичній діяльності знання, здобуті у результаті вивчення теоретичних курсів з перекладознавства і порівняльних дисциплін, а також практичні знання і навички, здобуті на заняттях з практики перекладу.

Мета практики і зміст кожного етапу тісно взаємопов'язані і спрямовані на вирішення єдиної задачі – формування практичного досвіду щодо рішення конкретних професійних задач, впровадження інноваційних методів роботи. У період практики закладаються основи досвіду професійної діяльності, практичних умінь і навичок, професійних якостей особи фахівця. Даний етап значною мірою визначає професійне становлення майбутнього фахівця.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань 29 Міжнародні відносини	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів 5	Спеціальність: 293 Міжнародне право	Рік підготовки: 3-й
Загальна кількість годин 150	Статус дисципліни обов'язкова	Семестр V
Ступінь вищої освіти: Бакалавр		Аудиторні 40 год.
		Самостійна робота 110 год.
		Вид контролю: Залік (диференц.)

2. МЕТА, ЗАВДАННЯ, ОРГАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Мета практики:

1. застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
2. формування у студентів, на базі отриманих знань, професійних умінь і навичок розробки самостійних рішень під час конкретної роботи в реальних умовах функціонування підприємств;
3. оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності;
4. розвиток у студентів навичок перетворення фундаментальних і прикладних знань за фахом у професійні функції;
5. розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Завдання практики:

1. виконання конкретної роботи, що відноситься до безпосередніх обов'язків студента під керівництвом керівника практики;
2. опанування сучасних методів та форм організації перекладацької діяльності;
3. виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку;
4. формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
5. оволодіння навичками аналізу, інтерпретації інформації, вироблення конструктивних пропозицій, формування у студентів дослідницьких, аналітичних, організаторських, комунікативних здібностей.

Завдання перекладацької практики передбачає формування у студентів наступних загальних компетентностей:

ЗК-1 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-2 Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати знання у практичних ситуаціях, знання та розуміння професійної діяльності.

ЗК-3 Здатність спілкуватися державною та іноземною мовами як усно, так і письмово.

ЗК-4 Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації, в тому числі «великих даних» (big data), з різних джерел із дотриманням етичних та правових норм у поєднанні з навичками використання новітніх інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК-5 Здатність працювати як автономно, так і у команді, здатність працювати в міжнародному контексті.

ЗК-7 Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина.

ЗК-9 Цінування та повага різноманітності і мультикультурності, здатність усвідомлювати рівні можливості та гендерні проблеми.

ЗК-10 Здатність діяти у навчальних і професійних ситуаціях відповідно до принципів академічної доброчесності та професійної етики, а також оцінювати поведінку інших із цих позицій.

Цілі перекладацької практики спрямовані на досягнення таких **фахових компетентностей** випускника:

ФК 7. Уміння працювати з міжнародними документами: договорами, актами міжнародних організацій тощо, — здійснювати юридичний аналіз та юридичну кваліфікацію явищ міжнародного життя на основі міжнародно-правових норм, аналізувати їхній характер і юридичний статус, складати проекти й супровідну документацію українською й іноземними мовами, у співпраці з компетентними фахівцями готувати справи до розгляду в українських, закордонних, міжнародних судах і арбітражах.

ФК 11. Уміння дотримуватися основних норм дипломатичного та ділового етикету, здатність враховувати фундаментальні особливості культури та менталітету представників іноземних держав.

ФК 15. Здатність виконувати якісний письмовий переклад з іноземної мови та на іноземну мову наукових, офіційно-ділових, нормативних та інших текстів за предметною областю.

ФК 16. Здатність використовувати іноземну мову для встановлення контакту та налагодження взаємодії на базі культури мовлення та для спілкування в іншомовному науковому і професійному середовищах, для представлення наукових результатів в усній та письмовій формах в науковому дослідженні та у професійній юридичній діяльності.

ФК 17. Уміння самостійно здійснювати наукові дослідження актуальних проблем міжнародного права, визначати наукові проблеми, нерозроблені або недостатньо розроблені у відповідних науках та міждисциплінарних дослідженнях, готувати наукові тексти про проміжні та кінцеві результати досліджень, готувати та здійснювати публічну апробацію результатів досліджень.

Програмні результати навчання

ПРН-1 Мислити абстрактно й аналітично, синтезувати загальні знання насамперед із предметної області для досягнення цілей професійної діяльності, швидко розуміти професійні завдання, оцінювати їхню складність.

ПРН-7 Складати проекти міжнародного договору та пов'язаної документації (закону про ратифікацію, пояснювальних записок тощо) українською та іноземною мовами, складати процесуальні документи для ведення справ у судових органах, тексти законопроектів, порівняльних таблиць, пояснювальних записок, та іншої супровідної документації до законопроектів тощо.

ПРН-15 Демонструвати фундаментальні знання іноземної мови, розуміти основні ідеї складних текстів іноземною мовою, використовувати письмову й усну інформацію іноземною мовою при виконанні інших задач діяльності, робити детальні повідомлення з широкого кола питань, викладати свій погляд на певну проблему, виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва та права.

ПРН-16 Демонструвати навички письмової та усної комунікації українською та іноземними мовами, фахово використовувати юридичну термінологію.

ПРН-18 Діяти у навчальних і професійних ситуаціях етично та свідомо, відповідно до принципів академічної доброчесності та професійної етики, розуміти власну відповідальність за свої дії як у професійному розрізі, так і в загальносуспільному.

ПРН-19 Самостійно приймати рішення, бути лідером, нести відповідальність за стратегічний розвиток команди.

ПРН-20 Усвідомлювати необхідність навчання впродовж усього життя, дотримуватися принципів безперервного розвитку та постійного самовдосконалення; прагнути професійного зростання, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін.

Організація діяльності студентів під час практики

1. керівники практики проводять для студентів настановне заняття з перекладацької практики, де їм надається повна інформація про зміст і тривалість практики, а також форму звітності (особливості оформлення щоденника практики, звіту і словника);
2. студенти виконують переклад спеціалізованих текстів, а також працюють з короткими відеоматеріалами (на розуміння та переклад почутого);
3. протягом усієї перекладацької практики студенти знаходяться на зв'язку з керівниками практики, отримують рекомендації та зауваження;
4. студенти складають словник спеціальних термінів;

Підготовка і здача звітної документації:

1. переклад спеціалізованих текстів з англійської мови на українську та з української мови на англійську;
2. словник спеціалізованих термінів до текстів;
3. переклад коротких відеоматеріалів з англійської мови на українську;
4. словник спеціалізованих термінів до відеоматеріалів;
5. щоденник перекладацької практики;
6. звіт про проходження перекладацької практики.

Перекладацька практика завершується підсумковою конференцією студентів, на якій керівники практики підсумовують результати роботи студентів протягом перекладацької практики.

Тривалість перекладацької практики – 3 тижні.

3. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА

Студент-практикант має право:

1. Консультуватися з керівниками практики з усіх питань проходження перекладацької практики.
2. Користуватися ресурсами, обладнанням та документацією, які необхідні для забезпечення якісної перекладацької діяльності студента-практиканта.
3. Отримати повну інформацію стосовно етапності звітування, форми звітності, терміну подачі повного комплексу звітної документації та критеріїв оцінювання практики.
4. Вносити пропозиції щодо вдосконалення організації та проведення перекладацької практики.

Студент-практикант зобов'язаний:

1. Прийняти участь у роботі настановної конференції; ознайомитися з програмою проходження перекладацької практики та вимогами щодо її проходження (звітна документація включно).

2. Своєчасно розпочати перекладацьку практику.
3. У повному обсязі виконати завдання перекладацької практики, передбачені програмою.
4. Своєчасно звітувати про виконання програми перекладацької практики, подавши керівнику від кафедри зазначені звітні документи.

4. ОBOB'ЯЗКИ KEPІBНИKІB ПEPEKЛAДAЦЬKOЇ ПPAКТИКИ

Керівники практики зобов'язані:

1. провести настановну конференцію;
2. ознайомити студентів з програмою проведення практики;
3. рекомендувати студентам комп'ютерні програми перекладацької практики, словники, науково-технічну літературу тощо.;
4. регулярно проводити консультації з перекладацької практики, на яких студенти отримуватимуть рекомендації з подолання труднощів перекладу, перевіряти чорнові варіанти перекладів, повторно перевіряти виправлені варіанти перекладів і наступні частини перекладів у чорновому варіанті;
5. перевірити переклад у повному обсязі, висловити зауваження і оцінити перекладацьку практику;
6. перевірити наявність, правильність оформлення та якість складання звітної документації, поставити оцінку за кожен складову звітних матеріалів;
7. написати характеристику роботи студента під час проходження практики, поставити загальну оцінку за проходження перекладацької практики.

5. ЗМІСТ ПEPEKЛAДAЦЬKOЇ ПPAКТИКИ

Під час проходження перекладацької практики студенти-практиканти виконують наступні завдання, надані керівником практики:

1. перекладають спеціалізовані тексти з англійської мови на українську та з української мови на англійську (10 текстів);
2. складають словник спеціалізованих термінів до текстів;
3. працюють з відеоматеріалами (на розуміння та переклад почутого; 5 коротких відео);
4. складають словник спеціалізованих термінів до відеоматеріалів;
5. пишуть звіт щодо виконаної роботи і заповнюють щоденник практики.

Після закінчення терміну перекладацької практики студенти звітують про виконання програми перекладацької практики і подають всі матеріали. Керівники практики перевіряють документи та оцінюють результати виконання програми.

6. ЗBІТНА ДОКУМЕНТАЦІЯ

Звітна документація містить наступні компоненти:

1. Звіт з перекладацької практики:

- 1) час, місце, тривалість перекладацької практики;
- 2) види документів, які перекладалися; кількість перекладених сторінок;
- 3) зазначення перекладацьких проблем та знайдених шляхів їх вирішення;

- 4) індивідуальне завдання, що було виконано під час практики;
 - 5) зазначення всіх видів діяльності під час проходження практики;
 - 6) власні враження та побажання студента.
2. **Щоденник** перекладацької практики;
 3. **Словник спеціалізованих термінів** відповідно до галузі діяльності базової установи;
 4. **Переклад спеціалізованих текстів** на аркушах А-4 (шрифт – NewTimesRoman, розмір шрифту – 14, міжрядковий інтервал – 1,5).

7. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

На підставі аналізу відгуку від керівника про роботу студента-практиканта, правильності оформлення звітної документації відповідно до вимог, студенту-практиканту виставляється підсумкова оцінка.

Перекладацька практика оцінюється за 100 бальною шкалою.

Шкала оцінювання знань студентів:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену	для заліку
90 – 100	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)	зараховано
82-89	B	Добре (вище середнього рівня з кількома помилками)	
74-81	C	Добре (в цілому правильне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)	
64-73	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)	
60-63	E	Задовільно (виконання задовольняє мінімальним критеріям)	
35-59	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)	не зараховано (з можливістю повторного складання)
0-34	F	Незадовільно (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)	не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

8. СПИСОК ДЖЕРЕЛ

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. [укр./англ.]/ В.І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 608 с.
2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу / В.В. Коптілов. – К : Юніверс, 2003. – 264 с.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
4. Шпак В.К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник / В.К. Шпак. — К : «Знання», 2007.—310 с.
5. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.
6. Baker Mona In Other Words: A Coursebook on Translation / Mona Baker. – Routledge, 2011. – 311 p
7. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.

Словники та довідкова література

1. Англо-український словник. Склав М.І. Балла. Т.т.1,2. – Київ : Освіта, 2008.
2. Англо-український дипломатичний словник за ред. І. С.Бика – К. : Знання, 2006.
3. Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С. Англо-русский юридический словарь/ С. Н. Андрианов, А. С. Берсон, А. С. Никифоров. – Москва : Русский язык, Издательская фирма “Рея”, 1993.
4. Англо-український фразеологічний словник. Уклад. К.Т. Баранцев. 3-тє вид., випр. – К. : Т-во Знання, КОО, 2006.
5. Бендзар Б., Бобинець С. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур / Б. Бендзар, С. Бобинець. – Ужгород : Закарпаття, 2000.
6. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 976 с.
7. Benson, Benson E., Ilson R. The BBI Combinatory Dictionary of English / M. Benson, E. Benson, R. Ilson. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. – М. : Русский язык, 2010

Інформаційні ресурси

1. www.lawdictionaries.com
2. ABBYY Lingvo x5
3. www.dictionary.cambridge.org
4. www.oup.com/elt/catalogue/oald
5. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
6. <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>
7. <http://www.rada.kiev.ua/translit>.

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 2020 / 2021 н.р. без змін; зі змінами
(потрібне підкреслити)

протокол № 1 від «16» жовтня 2020 р.

Завідувач кафедри _____ Хоменко Л.О.
(підпис) (Прізвище ініціали)